

сотрудничества..., Ожидаем Вашего согласия...);

б) инфинитивные конструкции (*Надеемся получить ответ в ближайшее время..., Убедительно просим Вас не задерживать ответ...);*

2) лексические – лексика со значением завершения общения (*Надеемся на продолжение сотрудничества..., Надеемся получить ответ в ближайшее время..., Ожидаем Вашего согласия...);*

3) этикетные формулы (*Заранее благодарны..., С уважением,...*).

Предлагаемые формулы отражают грамматическую структуру клише, что значительно облегчает понимание их иностранными студентами, а так же использование в официально-деловом стиле.

Англо-русские грамматические параллели при изучении РКИ

УО «Белорусский государственный экономический университет»

Кафедра русского и белорусского языков

Черкас В.Н.

Предметы и явления действительности, включая язык, многогранны. Существенными сторонами предметов и явлений выступают содержание и форма. Каждое явление или вещь имеют свое содержание и свою форму, составляющие разные, противоположные их стороны. Содержание – вся совокупность элементов и процессов внутренних, а иногда и внешних связей вещи, то, из чего она состоит. Форма – внутренняя и внешняя структура, способ существования содержания, определенное соотношение элементов и процессов во времени и пространстве, устойчивые связи между ними.

Обыграв идею единства формы и содержания, можно сказать, что английский язык является «формальным», когда на смысл высказывания указывает грамматическая форма, а русский язык – «содержательным», когда для уточнения смысла требуется определенный контекст, который выходит за рамки определенной формы.

В данной работе автор проводит сравнение формы (в английском языке) и содержания (в русском языке) для выражения условия в одноименных придаточных предложениях. Следует отметить, что речь пойдет об одном отдельно взятом (без контекста) предложении.

Как в английском, так и в русском языке существуют реальное и нереальное условия. Что касается английского языка, в котором насчитывается три типа условных предложений, уже сама грамматическая форма указывает на вид условия. Например, в предложении *If he didn't spend much time on computer games, he would get better marks at school* (Если бы он не тратил много времени на компьютерные игры, он получал бы хорошие оценки в школе) используется второй тип условных предложений,

грамматическая форма которого однозначно указывает на то, что условие является нереальным (воображаемым) и относится к настоящему времени. В русском переводе этого предложения (в котором также используется форма нереального условия с частицей *бы*) не совсем ясно, к какому времени относится это условие — к настоящему или прошедшему. Для уточнения смысла нам приходится вводить одно слово «сейчас» — Если бы он (*сейчас*) не тратил много времени на компьютерные игры, он получал бы хорошие оценки в школе. Используя одно уточняющее слово и не расширяя контекст до нескольких предложений, мы тем самым отнесли нереальное условие к настоящему времени.

В русском языке, как и в английском, можно говорить о «нулевом» условии, когда в придаточных условных предложениях описываются события, явления, вещи, которые являются истиной, фактом (научным, общеизвестным). Результат этих условий всегда один и тот же. Данный тип условных предложений активно используется в научном стиле речи, например: *If water reaches 100 degrees, it boils.* (Если вода нагревается до 100 градусов, она закипает (*всегда*)). Зачастую такое условие встречается и в разговорной речи, например: *If my husband has a cold, I usually catch it.* (Если мой муж болеет, я обычно заражаюсь от него (*всегда*)).

Все, о чем шла речь выше, является чисто теоретическими выкладками. В действительности же как в английском, так и в русском языке также имеют место смешанные условия, когда, например, условие относится к прошедшему времени, а результат — к настоящему, что отражает реальное положение вещей, например: *If he hadn't spent much time on computer games, he would have got better marks at school* = Если бы он (*вчера*) не потратил много времени на компьютерные игры, он получил бы (*сегодня*) хорошие оценки в школе. Для уточнения смысла (напомним, в отдельном (без контекста) предложении) мы опять же использовали уточняющие слова *вчера* и *сегодня*.

Такие грамматические параллели при работе в англоязычных группах иностранных студентов могут использовать преподаватели РКИ, а также преподаватели иностранных языков.

Экскурсия как способ аккультурации студентов-иностранцев

УО «Белорусский государственный экономический университет»

Кафедра русского и белорусского языков

Черкас В.Н., Козороз З.П.

Мир познается через язык, благодаря языку. Язык — категория социальная. Его общественная природа реализуется в ряде функций, основными из которых являются: